

CURSO DE TRADOS

En nuestro curso de Trados conocerás el **funcionamiento de SDL Trados Studio**. Aprenderás a crear y gestionar memorias de traducción y traducirás archivos de Word, Excel, PowerPoint, InDesign, QuarkXPress... y muchos otros formatos.

En definitiva, aprenderás a gestionar proyectos de traducción desde su inicio hasta la entrega del documento al cliente final y sabrás cómo reutilizar memorias de traducción antiguas.

Todo lo necesario para convertirte en un usuario capaz de emplear la **herramienta de traducción asistida (TAO)** más famosa del mercado.

NOTA: El programa Trados solo funciona en entorno Windows. Para poder utilizarlo en equipos con otro sistema operativo será necesaria la instalación de un emulador de Windows o una máquina virtual con Windows.

Modalidad:

Online/Presencial

Precio:

240,00 €

Curso acreditado por:



Pilar Tutor

Tutora de traducción

Cursos relacionados

Curso de Traducción profesional inglés-español
 Curso de Traducción profesional francés-español
 Curso de Gestión de proyectos de traducción
 Curso de Traducción audiovisual: doblaje, voz superpuesta y subtitulación
 Curso de Localización de videojuegos
 Curso de Traducción literaria
 Curso de Traducción automática y posesición
 Curso de Traducción para organismos internacionales
 Curso de Ortografía y gramática para traductores
 Prácticums de traducción

Orientación laboral gratuita • Bolsa de empleo para alumnos • Formación 100 % práctica y profesional
Cursos acreditados por la Universidad Europea • Cursos bonificables a través de FUNDAE
Tutor personal • Promociones, descuentos y posibilidades de financiación

1. Introducción a SDL Trados Studio

1. Introducción a los programas TAO.
2. Trados Studio: conceptos básicos, la interfaz, las vistas, la cinta, la pantalla de edición, la organización del trabajo...

2. Traducción de un único documento

1. Algunos términos clave.
2. Traducción de un único archivo y creación de una memoria de traducción (crear, abrir y guardar una memoria).

3. Opciones del proyecto y opciones de la vista editor

1. Opciones del proyecto. Preferencias generales.
2. Vista editor. Ventanas de la vista editor. Iconos de estado de los segmentos. Traducción de una coincidencia parcial (*fuzzy match*). Vista previa y disposición de los panels.
3. Tratamiento de las etiquetas. Etiquetas fantasma.

4. Creación de un proyecto

1. Introducción a la creación de un proyecto.
2. Pasos para la creación de un proyecto.

5. Paquetes de proyecto y filtros

1. Traducción de paquetes de proyecto.
2. Corrección ortográfica.
3. Creación de un paquete de retorno.
4. Cómo trabajar con filtros de estado y de búsqueda.
5. Panel Filtrar proyectos.

6. Control de calidad

1. Control de calidad.
2. Configuración de las opciones de control de calidad en QA Checker 3.0.
3. Verificador de etiquetas y verificador de terminología.

7. Tareas por lotes y gestión de memorias

1. Tareas por lotes.
2. Gestión de memorias. Memoria principal y memoria del proyecto. Cómo abrir una memoria. Edición de memorias. Exportar e importar memorias.

8. Alineación de documentos e introducción a MultiTerm

1. Alineación de documentos.
2. Introducción a MultiTerm. Creación de una base de datos terminológica. Adición de términos a la base de datos al traducir. Utilización de la base de datos en la traducción.
3. Creación de un glosario MultiTerm a partir de un archivo Excel.

9. Creación de paquetes y creación de diccionario AutoSuggest

1. Creación de un paquete de proyecto.
2. Creación de un diccionario AutoSuggest.

10. Orientación laboral

1. Trabajar como traductor *freelance*. Salidas laborales. El traductor *freelance*. El traductor como revisor.
2. La campaña de promoción personal. El currículum. La planificación. Buscar trabajo en la red.
3. Primeros encargos. Tipos de clientes. Cómo afrontar una prueba de traducción. El primer trabajo. El plazo.
4. Tarifas e ingresos. Presupuestos.
5. Trámites legales para iniciar la actividad. Administración de Hacienda. Seguridad Social.
6. Reflexión final sobre la traducción.
7. ¿Dudas? Participa en una asociación profesional.